



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Translating China : Henri Borel (1869-1933)

Heijns, A.J.

Citation

Heijns, A. J. (2016, June 28). *Translating China : Henri Borel (1869-1933)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/40701>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/40701>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/40701> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Heijns, A.J.

Title: Translating China : Henri Borel (1869-1933)

Issue Date: 2016-06-28

Translating China: Henri Borel (1869–1933)

Proefschrift

ter verkrijging van

de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus Prof.mr. C.J.J.M. Stolker
volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op 28 juni 2016

klokke 15:00 uur

door

Audrey Jane Heijns

geboren te Delft

in 1967

Promotores: Prof. Dr. M. van Crevel
Prof. Dr. B. ter Haar (University of Oxford)

Promotiecommissie: Dr. C. Bruno (SOAS)
Prof. Dr. A. B. M. Naaijken (Universiteit Utrecht)
Prof. Dr. R. P. E. Sybesma

CONTENTS

Introduction	vii
Biographical Note.....	xi
Biographical Timeline.....	xii
Acknowledgements	xiii
Conventions	xv
 Part I: Discovering China (1888-1894)	
 Chapter 1: Preconceptions	
1.1 Before Leiden	3
1.2 From Dislike to Fascination	7
1.3 A Prelude to Future Publications	13
1.4 Perceptions of China	19
 Chapter 2: Romanticism	
2.1 Poetics and Poethood	23
2.2 Chinese Pedagogies	27
2.3 Scholarship and Disappointment	29
2.4 Translating China	32
 Part II: In Search of ‘the Real China’ (1894-1916)	
 Chapter 3: Orientalism	
3.1 ‘A Degeneration of the Chinese’	43
3.2 Private Law from a Chinese Perspective	44
3.3 Chinese Philosophy	50
3.4 Negotiating between Cultures	52
3.5 Return to the Netherlands	65
 Chapter 4: Torn between East and West	
4.1 Issues of Belonging	74
4.2 Searching for China	77
4.3 Transfer to Pontianak	85
 Chapter 5: A Poetic Vision	
5.1 The Visual and the Spiritual	86
5.2 Over-Confidence	91
5.3 Criticizing Dutch Sinology	92
	109
	117

Part III: Reevaluating China (1916-1933)

Chapter 6: A Chinese Spirit	127
6.1 Intuitions	129
6.2 Idealizing China	140
Chapter 7: Sinicizing Chinese Literature	151
7.1 <i>Strange Stories from a Chinese Studio</i>	152
7.2 <i>Wonders Old and New</i>	164
7.3 <i>Of Life and Death</i>	171
7.4 <i>Mencius</i>	177
Epilogue	185
Works Cited	189
Summary in Dutch	213
Propositions	216
Curriculum Vitae	217



Henri Borel, 1892.

From *Letters of Frederik van Eeden to Henri Borel* (Brieven van Frederik van Eeden aan Henri Borel) by Frederik van Eeden, 1933.

